

- 1 **adhūc** *adv.* still, yet. **serviō, -īre, -īvī, -ītum**, to serve; be a slave. **habitō** (1) to live. **vicus, -ī**, village; ward (of a city), street, block. **angustus, -a, -um**, narrow, confined.
- 2 **quōmodo**, just as, as. **diī = deī**. **volō, velle, voluī**, to wish, want. **coepī, coepisse**, to begin (perfect tense only). **uxor, -ōris f.** wife. **copō, -ōnis m.** innkeeper, tavern keeper (usually spelled *caupō*).
- 3 **noscō, -ere, nōvī, nōtum**, to get to know, learn; *perf.* be acquainted with, know. **bacciballum**: a Petronian *hapax* of uncertain origin and meaning. Perhaps connected with some diminutive of *bacca, -ae*, berry; and therefore a reflection of Melissa's "rotundity"? Cf. "my little peach".
- 4 **mehercules** *interj.* by Hercules! ***corporaliter** *adv.* pertaining to the body. **aut**, or. **propter** + *acc.* on account of, because of. **rēs veneriae**: "sex". **cūrō** (1) to take care of, attend to. **magis**, more.
- 5 **benemoria**: another *hapax*, but with a plain meaning ("of sweet disposition"). **quid** = *aliquid* (after *sī, nisi, num* and *nē*). **petō, -ere, -īvī (-īī), -ītum**, to ask, seek, request. **nunquam**, never. **negātum**: *negātum est*.
- 6 **ās, āssis m.** bronze coin, penny. **sēmis, sēmissis m.** half an *as*, halfpenny. **sinus, -ūs m.** fold, hollow; pocket; purse. **dēmandō** (1) to hand over, entrust. **unquam**, ever. **fefellitum sum**: a comic vulgarism for *falsus sum* (from *fallō, -ere, fefelli, falsum sum*, to deceive, cheat).
- 8 **contubernālis, -is m.** army buddy, tent companion; husband (of a slave). **ad villam**: "in the countryside". **suprēmum diem obīre**: to die (*lit.* to meet the final day). **itaque**, and so, therefore.
- 9 **scūtum, -ī**, shield. **ocrea, -ae**, greave, shin guard. **agō, -ere, ēgī, actum**, to do, drive. **agināvī**: another *hapax*, presumably from an unattested verb *aginō* (or coined by Petronius). It must carry a meaning such as "to hurry" or "to do again" to complete the sense of the sentence. The narrator is using a military (or gladiatorial) image of hastening to conquer his intended paramour. **quemadmodum** *adv.* in what way, how. **pervenīō, -īre, -vēnī, -ventum**, to come to, reach, arrive.
- 10 **aiunt**: "they say". **in angustiīs**: "in a pinch". **appāreō, -ēre, -uī**, to appear, show up.
- 11 **forte** *adv.* by chance. **Capuam**: accusative of place to which without preposition. **exeō, -īre, -īvī, -ītum**, to go out, go forth, leave. **scruta, -ōrum n.pl.** trash, junk. **expediō, -īre, -īvī, -ītum**, to untie, unfetter, clear; solve, settle, take care of. **ad scruta expedienda**: "for the purpose of taking care of some business or other". The reading is uncertain. **nanciscor, -ī, nactus sum**, to obtain, get, find. Recall that perfect participles of deponent verbs are active.
- 12 **occāsiō, -iōnis f.** opportunity, chance. The direct object of *nactus*. **persuādeō, -ēre, -suāsī, -suāsum**, to persuade, convince. **hospēs, -itis m.** guest, visitor. **quintus, -a, -um**, fifth.
- 13 **miliārium, -ī**, milestone. **milēs, -itis m.** soldier. **fortis, fortis**, strong, brave. **tanquam**, as, just as, like. **Orcus, -ī**, the Underworld. Note the English has the same idiom. **apocūlo** (1) another *hapax*, perhaps coined by Petronius. The sense must be something like "to high-tail it" or "to head out".
- 14 **circā** + *acc.* about, around, round about. **gallicinium, -ī**, cockcrow, daybreak. **lūceō, -ēre, lūxī**, to shine, glow. **meridiēs, -ēī m.** noon, midday. Ablative of time when.
- 15 **monimentum, -ī**, memorial; tomb. **stēla, -ae**, pillar, column, tombstone. **sedeō, -ēre, sēdī, sessum**, to sit. ***cantabundus, -a, -um**, singing.
- 16 **numerō** (1) to count. **deinde**, then, next. **ut**: "as" (when followed by an indicative verb). **respicīō, -ere, -spexī, -spectum**, to look back, look around. **comes, -itis c.** companion, fellow traveler. **exuō, -ere, -uī, -ūtus**, to undress.
- 17 **vestimentum, -ī**, clothing, garment. **secundum** + *acc.* along, next to, by, beside. **pōnō, -ere, posuī, positum**, to put, place. **mihi**: dative of respect. **anima, -ae**, mind, spirit, soul. **nāsum, -ī**, nose. **esse**: an historical infinitive. We would say "My heart was in my mouth".
- 18 **mortuus, -a, -um**, dead. **at**, but. **circummingō, -ere, -minxī, -mictum vulg.** to urinate around. **subitō** *adv.* suddenly. **lupus, -ī**, wolf.
- 19 **nolite**: recall that this imperative with an infinitive forms a negative command. **iocor, -ārī, -ātus sum**, to joke, jest. **mentior, -īrī, -ītus sum**, to lie, invent, fake. **ut . . . tantī faciō**: "I wouldn't lie for any fortune in the world".
- 20 **quod coeperam dicere**: "as I had begun to say". **ululō** (1) to howl. Note the onomatopoeia.

- 22 **primitus** *adv.* first, at first. **nesciō, -īre, -īvī, -ītum**, to not know. **accēdō, -ere, accessī, accessum**, to approach, go to. **vestimentum, -ī**, garment, clothing.
- 23 **tollō, -ere, sustulī, sublātum**, to lift, raise. **lapideus, -a, -um**, stone, (made of) stone. **morior, morī, mortuus sum**, to die. Here, another historical infinitive. **nisi**, except, beside.
- 24 **stringō, -ere, strinxī, strictum**, to draw tight; draw (a weapon from its sheath). **umbra, -ae**, shadow. **caedo, -ere, cecīdī, caesum**, to cut, strike, kill. **dōnec**, until.
- 25 **admodum** *adv.* in what way, how. **larva, -ae**, ghost, specter. Here in apposition: “like a ghost”. **intrō (1)** to enter, go in. **paene**, almost. **animam ebullire**: “to give up the ghost”. **sūdor, -ōrus m.** sweat.
- 26 **bifurcus, -a, -um**, having two prongs or forks. Here, “arms” or “legs”. **undō (1)** to flood, pour forth. **oculus, -ī**, eye. **mortuus, -ī**, a dead person. **vix**, scarcely, hardly. **unquam**, ever. **reficiō, -ere, -fēcī, -fectum**, to restore, refresh, revive.
- 27 **miror, -ārī, -ātus sum**, to wonder at, be amazed. **coepī, -isse**, to begin (perfect tense only). **tam, so. serō** *adv.* late. **sī ante . . .**: a past contrary to fact condition clause (pluperfect subjunctive in both the conditional and the main clause).
- 28 **saltem** *adv.* at least. **adiūtō + dat. (1)** to aid, assist, help. **lupus, -ī**, wolf. **pecus, ōris n.** herd, flock (esp. of sheep).
- 29 **mordeō, -ēre, momordī, morsum**, to bite, rip into. **tanquam**, as, just as, like. **lanius, -ī**, butcher. **sanguis, sanguinis m.** blood. **illīs**: dative of reference. **dērideō, -ēre, -rīsī, -rīsūm**, to mock, make sport of, laugh at.
- 30 **etiam sī**: “even though”. **servus, -ī**, slave. **lancea, -ae**, lance, light spear. **collum, -ī**, neck. **trāiciō, -ere, -iēcī, -iectum**, to throw across, pierce through.
- 31 **ut**: “as” (when followed by an indicative verb). **operiō, -īre, -uī, -tum**, to cover; close, shut. **amplius**: “any longer”. **luce clarā**: “at daybreak”.
- 32 **copō, -ōnis m.** innkeeper, tavern keeper (usually spelled *caupō*). **compilō (1)** to plunder, pillage, rob. **postquam** *conj.* after, when.
- 34 **iaceō, -ēre, iacuī**, to lie (at rest). **milēs, -itis m.** soldier. **lectus, -ī**, bed, couch. **bōs, bovis c.** cow, ox.
- 35 **medicus, -ī**, doctor. **cūrō (1)** to attend to, care for. **intellegō, -ere, -lexī, -lectum**, to understand, discern, perceive. **versipellis, -is**, werewolf. **postea** *adv.* afterwards.
- 36 **pānis, pānis m.** bread. **gustō (1)** to taste, enjoy, partake. **non sī mē occīdisses**: “not if you had killed me”.
- 37 **viderint aliī**: “others may see to it”. **quid dē hōc exopinissent**: “what they might think about this”. **mentior, -īrī, -ītus sum**, to lie, mislead. **genius, -ī**, guardian spirit.
- 38 **īrātus, -a, -um**, angry, irate. **habeam**: a hortatory subjunctive.